

# #9

- P9-1: Días de los Muertos
- P9-2: Un Juego-El Hueso
- P9-3: The Day of the Dead
- P9-4: Watch Out for...La Llorona!
- P9-5: La Llorona
- P9-6: Actividades para el Día de los Muertos;  
dibujo/descripción de La Llorona



## DIAS DE LOS MUERTOS

Esta es una fiesta de México que se semeja a Halloween. Ocurre en los últimos días del mes de octubre y los primeros de noviembre. Se celebra comiendo calaveras de azúcar, chocolate y pan de muertos. En el 1 de noviembre, llevan velas y flores (particularmente caléndulas) a las sepulturas. Al día siguiente ofrecen frutas, dulces, juguetes, flores, tequila, pan y pulque (un licor de la planta agave) a las almas. Los niños juegan oca. Después de que los almas han tenido la oportunidad de comer, la gente come lo que hay.

Esa celebración se originó con los indios Azteca quienes honraban a los muertos llevándoles ofrecimientos y encendiendo antorchas. Creían que los muertos viajaban a la tierra de los muertos, con su color representante amarillo. Para ellos había 13 paraísos y 9 subterráneos. Representaron la muerte con dioses y con las calaveras y huesos. Los piratas adoptaron esos símbolos para sus propias banderas.

## UN JUEGO

Como no sabemos como jugar a la oca (el juego típico de los Días de Los Muertos), ofrecemos este juego que usa un símbolo de esos Días:

### EL HUESO

El Hueso se juega con piedras chicas y planas llamadas "tejas," un hueso vertebral de vaca o de caballo, y fichas cuales pueden ser cualquier objeto plano. Pueden participar de dos a más jugadores. Cada jugador coloca una ficha (a veces más) encima del hueso el cual se pone parado. Se traza una raya a unos treinta y cinco o cuarenta pies del hueso. Para principiar el juego, cada jugador lanza una de sus piedras hacia la raya. El que queda más cerca de ella se le concede la primer tirada de la línea hacia el hueso. Los demás lanzan sus piedras en orden, según cayeron sus piedras cerca de la raya.

El primer jugador lanza sus piedras, una por una, hacia el hueso. Si logra darle al hueso, las fichas deben caerse, algunas rodando retiradas del hueso.

Los jugadores se apresuran a ver cómo han caído las fichas. Las fichas más cercanas de la piedra que del hueso pertenecen al dueño de la piedra; las demás son de aquel que tiene el hueso. El siguiente jugador hace por retirar el hueso de las fichas con su piedra y así lograr que las fichas queden más cerca de su piedra. El siguiente jugador toma su turno, siempre haciendo que sus piedras queden más cerca de las fichas que del hueso y aún más cerca de ellas que de las piedras de los demás jugadores.

El juego sigue de esta manera hasta que uno de los jugadores se haya quedado con todas las fichas.

## THE DAY OF THE DEAD

In the United States we celebrate Halloween. In Mexico, a similar holiday is called "El Día de los Muertos," the Day of the Dead. The Day of the Dead is celebrated on All Souls Day, but in reality, it lasts for several days beginning the last few days of October and lasting through the first few days of November.

People make skulls of sugar for themselves and for their dead relatives. They also make other sweet goodies out of chocolate, and a type of unique bread for the Day of the Dead called Pan del Muerto. On the day of November 1, they take these, and some candles and flowers (especially marigolds) to the cemetery and decorate the graves. The following day, they offer fruits, candies, toys, flowers, bread, and sometimes even liquor to the souls of their dearly departed. They wait for a while and remember the memorable times that they spent with their dead relatives while they were still alive and the children play various and sundry games. After the dead have been given the opportunity to eat all that they want, the people eat all the leftovers. (Yum, yum!)

The celebration started with the Aztec Indians who used to honor their dead by taking them offerings and lighting torches.

## **WATCH OUT FOR... LA LLORONA!**

The legend of La Llorona has been around the Spanish-speaking people of North America, Mexico, Central America and South America for over 4 centuries. Many other cultures also have similar legends, including Scandinavia, France, and Africa; also Greece, as well as among the North American Indians and the Aztecs.

La Llorona is always the story of a very beautiful woman who has several children from a man who is very good-looking but not of very good character. Some legends say that she drowns her children in the river. Other stories say that she killed them in a fit of rage, and still others say that they were dying of hunger and the mother didn't want to see them suffer any longer. Another story is that she killed the children because the husband was going to go away to a distant land, and was planning on taking the children with him but was not including her.

It is said that she goes out at night, dressed in long clothing, looking for her children. She usually is seen or heard close to the river or other places where there is water. She cries an awful cry, like a wailing sound, and if she doesn't find her own children (which she won't), she will look for other children and take them instead. (Yipes!)

## LA LLORONA



St Francis Cathedral School, Santa Fe, NM

La Llorona es una leyenda que ha durado más de cuatro siglos entre la gente hispana de América del Norte, Central, y del Sur. Muchas otras culturales también tienen leyendas semejantes, incluso Escandinavia, Francia, Africa, los Indios de la América del Norte, los Indios Azteca, y Grecia antigua.

Siempre La Llorona es una mujer linda que tiene hijos de un hombre bien parecido pero no bueno. Unas leyendas dicen que ella ahogó a sus hijos en el río. Algunas dicen que los mató por los celos, otras que los niños estaban muriendo de hambre y que la mamá no quería verlos sufrir más. Otra dice que los mató porque el padre se iba a ir para tierras muy lejanas y se los quería llevar con él pero a ella no.

Las leyendas dicen que ella anda vestida con una sábana blanca y que llora por sus hijos. Se dice que el ánima de La Llorona anda buscando a sus hijos, pero si no los encuentra... busca a otros niños para llevárselos.

**ACTIVIDADES**

1. Tomen chocolate hecho de leche caliente y chocolate Mexicano cortado en pedazos chiquititos y mezclado con la leche.
2. Hagan esqueletos de "pipe cleaners" o alambre.
3. Dibujen, pinten, y corten flores, especialmente maravillas o caléndulas.
4. Se pueden hacer esqueletos o calaveras de "Play-dough."

**Receta para "Play-dough":**

Utilice los siguientes ingredientes:

2 tazas de harina

1 taza de sal

2 1/2 cucharas grandes de aceite de cocina

1/2 taza de agua

Mezcle todos de los ingredientes.

Dibuje un esqueleto o a La Llorona

Describe el dibujo

---

---

---

---

---

---

---

---